**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 7.4**

**Đoạn kinh 7 (MP)**

«Bhante Nāgasena, nav’ime puggalā mantitaṃ guyhaṃ vivaranti na dhārenti. Katame nava? Rāgacarito, dosacarito, mohacarito, bhīruko, āmisagaruko, itthī, soṇḍo, paṇḍako, dārako»ti.

### Thero āha «Tesaṃ ko doso»ti?

### «Rāgacarito, bhante Nāgasena, rāgavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, dosacarito, bhante, dosavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, mūḷho mohavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, bhīruko bhayavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, āmisagaruko āmisahetu mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, itthī … ittaratāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, soṇḍiko surālolatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, paṇḍako anekaṃsikatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, dārako capalatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti.

### Bhavatīha:

### «Ratto duṭṭho ca mūḷho ca - bhīru āmisagaruko itthī soṇḍo paṇḍako ca - navamo bhavati dārako.

### Nav’ete puggalā loke - ittarā calitā calā;

etehi mantitaṃ guyhaṃ - khippaṃ bhavati pākaṭan»ti.

**Từ vựng đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Bhante** | Bạch Đại đức [hô cách, số ít của bhadanta] | Danh, nam |
| **2** | **Nāgaseno** | Tên riêng | Danh, nam |
| **3** | **Nava** | 9 | Số |
| **4** | **Ayaṃ/imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Puggalo** | Người | Danh, nam |
| **6** | **Mantitaṃ** | Lời khuyên | Danh, trung |
| **7** | **Guyha** | Bí mật | Tính |
| **8** | **Vivarati** | Tiết lộ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Na** | Không | Phụ |
| **10** | **Dhāreti** | Giữ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Katamo/katamaṃ/**  **katamā** | Người nào, vật nào, gì | Đại, nghi vấn |
| **12** | **Carita** | Có hành vi | Tính |
| **13** | **X-carita** | Có hành vi X | Tính |
| **14** | **Rāgo** | Tham | Danh, nam |
| **15** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **16** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **17** | **Bhīruko** | Nhát gan | Tính |
| **18** | **Āmisaṃ** | Vật chất, của cải thế gian | Danh, trung |
| **19** | **Garuka** | Xem trọng, xem nặng | Tính |
| **20** | **Itthī** | Người nữ | Danh, nữ |
| **21** | **Soṇḍa** | Nghiện rượu | Tính |
| **22** | **Paṇḍako** | Người bị thiến | Danh, nam |
| **23** | **Dārako** | Đứa trẻ | Danh, nam |
| **24** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **25** | **Thero** | Trưởng lão | Danh, nam |
| **26** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **27** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Cái đó, người đó | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **28** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì, gì | Đại, nghi vấn |
| **29** | **Doso** | Lỗi | Danh, nam |
| **30** | **Vaso** | Ảnh hưởng | Danh, nam |
| **31** | **Mūḷho** | Người si | Danh, nam |
| **32** | **Bhayaṃ** | Nỗi sợ | Danh, trung |
| **33** | **Hetu/hetu/hetunī** | Do nguyên nhân | Tính |
| **34** | **Paññā** | Trí óc | Danh, nữ |
| **35** | **Ittaratā** | Sự thay đổi | Danh, nữ |
| **36** | **Surā** | Rượu | Danh, nữ |
| **37** | **Lolatā** | Sự tham muốn | Danh, nữ |
| **38** | **Anekaṃsikatā** | Sự nghi ngờ | Danh, nữ |
| **39** | **Capalatā** | Sự thất thường | Danh, nữ |
| **40** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **41** | **Iha** | Ở đây | Trạng |
| **42** | **Bhavatīha** | Bhavati + iha |  |
| **43** | **Ratta** | Tham | Tính |
| **44** | **Duṭṭha** | Sân | Tính |
| **45** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **46** | **Mūḷha** | Si | Tính |
| **47** | **Bhīru** | Nhút nhát | Tính |
| **48** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **49** | **Ittara** | Thất thường, không đáng tin | Tính |
| **50** | **Calita** | Dao động | Tính |
| **51** | **Cala** | Dễ thay đổi | Tính |
| **52** | **Khippaṃ** | Nhanh | Trạng |
| **53** | **Pākaṭa** | Được biết | Tính |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 8 (MP)**

Middhī yadā hoti mahagghaso ca, niddāyitā samparivattasāyī; Mahāvarāhova nivāpapuṭṭho, punappunaṃ gabbhamupeti mando.

### Appamādaratā hotha - sacittamanurakkhatha;

duggā uddharath’attānaṃ - paṃke sanno’va kuñjaro.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Middhin** | Uể oải | Tính |
| **2** | **Yadā** | Khi | Phụ |
| **3** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **5** | **Ghaso** | Người ăn | Danh, nam |
| **6** | **Mahagghaso** | Mahant + ghaso |  |
| **7** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **8** | **Niddāyitar** | Người ưa ngủ | Danh, nam |
| **9** | **Sam-** | Hoàn toàn, trọn vẹn | Tiền tố |
| **10** | **Pari-** | Toàn bộ | Tiền tố |
| **11** | **Vattaṃ** | Sự chuyển động | Danh, trung |
| **12** | **Sāyin** | Người ngủ | Danh, nam |
| **13** | **Samparivattasāyin** | Sam + pari + vatta + sāyin | Danh, nam |
| **14** | **Varāho** | Con lợn | Danh, nam |
| **15** | **Iva** | Giống như | Phụ |
| **16** | **Nivāpo** | Cỏ khô [một loại thức ăn cho gia súc] | Danh, nam |
| **17** | **Puṭṭha** | Được cho ăn | Quá phân |
| **18** | **Punappunaṃ** | Trở đi trở lại | Trạng |
| **19** | **Gabbho** | Bào thai, tử cung | Danh, nam |
| **20** | **Upeti** | Đi đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Manda** | Lười biếng, trì độn | Tính |
| **22** | **Appamādo** | Tính nghiêm chỉnh, thận trọng | Danh, nam |
| **23** | **Rata** | Vui | Quá phân |
| **24** | **Sacittaṃ** | Tâm mình, tâm bản thân | Danh, trung |
| **25** | **Anurakkhati** | Bảo vệ, bảo hộ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Duggaṃ** | Vùng đất hiểm | Danh, trung |
| **27** | **Uddharati** | Nâng lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Attan** | Bản thân, mình | Danh, nam |
| **29** | **Paṃko** | Bùn | Danh, nam |
| **30** | **Sanna** | Bị chìm | Quá phân |
| **31** | **Kuñjaro** | Con voi | Danh, nam |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Đoạn kinh 10 (AN)**

… tasmātiha, bhikkhave, evaṃ sikkhitabbaṃ — ‘yehi tīhi dhammehi samannāgato

bālo veditabbo te tayo dhamme abhinivajjetvā, yehi tīhi dhammehi samannāgato

paṇḍito veditabbo te tayo dhamme samādāya vattissāmā’ti. evañhi vo, bhikkhave,

sikkhitabbanti

**Từ vựng đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Tasmā** | Do đó | Phụ |
| **2** | **Iha** | Ở đây | Trạng |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **4** | **Evaṃ** | Như vậy, như này | Trạng |
| **5** | **Sikkhati** | Học tập | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **7** | **Ti** | Ba | Số |
| **8** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **9** | **Samannāgata** | Đầy đủ, có | Tính |
| **10** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **11** | **Vedeti** | Biết, nhận biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Cái đó, người đó | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **13** | **Abhi-** | Tới, hướng tới, chống lại, vượt quá | Tiền tố |
| **14** | **Ni-** | Bên ngoài, hướng tới, xuống, hướng xuống, vào trong, trong, bên dưới | Tiền tố |
| **15** | **Vajjeti** | Tránh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **16** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **17** | **Sam-** | Hoàn toàn, trọn vẹn, với, cùng với, thuận theo | Tiền tố |
| **18** | **Ādāya** | Chấp nhận | Động, bất biến |
| **19** | **Vattati** | Tiến hành | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Hi** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **21** | **Vo** | Anh, bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách số nhiều] | Đại, nhân xưng, 2 |

**Ngữ pháp đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 10** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Bài đọc thêm**

[1] Yo naro assa, so kare vajjaṃ // yo naro siyā, so kare vajjaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Naro** | Con người | Danh, nam |
| **3** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Karoti** | Làm, gây ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Vajjaṃ** | Lỗi, sai lầm | Danh, trung |
| **7** | **Siyā** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *To err is human* | |

[2] Yameva na mahantaṃ hoti, taṃ saṃvatte atthāya // yameva na mahaṃ hoti, taṃ saṃvatte atthāya (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **3** | **Na** | Không | Phụ |
| **4** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **5** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **7** | **Saṃvattati** | Dẫn tới, đưa tới | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Attho** | Lợi ích | Danh, nam |
| **Ghi chú** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Every little helps* | |

[3] Sabbo manusso atthi attano, amanusso vā gaṇheyya sabbapacchimaṃ // sabbo manusso āsi attano, amanusso vā gaṇhi sabbapacchimaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Sabba** | Mọi, tất cả | Tính |
| **2** | **Manusso** | Người | Danh, nam |
| **3** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Attan** | Bản thân | Danh, nam |
| **5** | **Amanusso** | Quỷ | Danh, nam |
| **6** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **7** | **Gaṇhāti** | Bắt lấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Pacchima** | Sau, phía sau | Tính |
| **9** | **Āsi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **10** | **Gaṇhi** | Bắt lấy | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Everyman for himself, and the devil take the hindmost* | |

[4] Mayaṃ sabbe hiṃseyyuṃ // mayaṃ sabbe hiṃsiṃsu (Seneca)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **2** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **3** | **Hiṃsati** | Làm hại, gây hại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Hiṃsi** | Làm hại, gây hại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ad nocendum potentes sumus* | |

[5] Avaṅkaṃ anekadā netabbaṃ khayāya assa // avaṅkaṃ anekadā netabbaṃ khayāya siyā (Phaedrus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Vaṅkaṃ** | Sự lươn lẹo | Danh, trung |
| **2** | **Ekadā** | Một lần | Trạng |
| **3** | **Netabba** | Sẽ được dẫn | Tương phân |
| **4** | **Khayo** | Sự sụp đổ | Danh, nam |
| **5** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **Siyā** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ad perniciem solet agi sinceritas* | |

[6] Yo vinicche khippaṃ, so assa anutāpī khippaṃ // yo vinicche khippaṃ, so siyā anutāpī khippaṃ (Publilius Syrus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Viniccheti** | Phán xét | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Khippaṃ** | Nhanh chóng, vội vàng | Trạng |
| **4** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Assa** | Thì, là, trở thành | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **Anutāpin** | Người ăn năn, người hối hận | Danh, nam |
| **7** | **Siyā** | Thì, là, trở thành | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ad poenitendum properat, cito qui judicat* | |

[7] So jīvitāya sajjito assa seyyaṃ, yo dhāreyya ūnaṃ, yathā plavanaṃ // so jīvitāya sajjito siyā seyyaṃ, yo dhāreyya ūnaṃ, yathā plavanaṃ (Apuleius)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **2** | **Jīvitaṃ** | Cuộc sống, đời sống | Danh, trung |
| **3** | **Sajjita** | Được trang bị | Quá phân |
| **4** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Seyyaṃ** | Tốt hơn | Trạng |
| **6** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **7** | **Dhāreti** | Mang, vác | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Ūnaṃ** | Ít hơn | Trạng |
| **9** | **Yathā** | Giống như (kết hợp trực bổ cách) | Phụ |
| **10** | **Plavanaṃ** | Việc bơi lội | Danh, trung |
| **11** | **Siyā** | Thì, là, trở thành | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ad vivendum velut ad natandum is melior qui onere liberior* | |

[8] Bahusukarataraṃ hoti yuñjituṃ anekesu kiccesu eke samaye ocinā vasānaṃ ekakāya (Quintilian)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Bahu** | Nhiều | Tính |
| **2** | **Sukara** | Dễ | Tính |
| **3** | **-tara** | Hơn (dùng trong so sánh hơn) | Hậu tố |
| **4** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Yuñjituṃ** | Tham gia, tiến hành (kết hợp vị trí cách) | Động, nguyên mẫu |
| **6** | **Eka** | Một | Tính |
| **7** | **Kiccaṃ** | Phận sự, nhiệm vụ | Danh, trung |
| **8** | **Samayo** | Thời gian | Danh, nam |
| **9** | **Ocinaṃ** | Sự thu thập, sự gom góp | Danh, trung |
| **10** | **Vaso** | Sức mạnh | Danh, trung |
| **11** | **Ekaka** | Duy nhất | Tính |
| **Ghi chú** | | @ Công thức so sánh hơn = [Tính từ so sánh hơn + danh từ xuất xứ cách]  @ Tính từ dùng như danh từ | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Adeo facilius est multa facere quam diu* | |